

## 話說香江

《中國指南》，古本「黃頁分類」。

偶然在香港大學孔安道圖書館找到幾冊

《中國指南》(CHINESE DIRECTORY)，最早的一冊是一八六一年出版，厚厚的書，當年是在香港印刷，售價二元。其時二元價值不菲，南北行舖頭掌櫃月薪也未必有二

## 《中國指南》

元，所以非等閒之輩可買此書，主要乃外國商人買來當「黃頁分類」一般參考，正因如此很能反映當時香港及中國城市洋商人的活動。

例如當年的商行、酒店的分佈範圍如何，店舖種類如何，行業的分類、名稱如何，在指南中都反映出來，極具歷史價值。其時一些略懂英文的師爺，負責把街

道、公司、政府部門名稱翻譯為中文，他們總是夾雜着廣東話口音，甚至鄉音，再把英文音譯過來，顯得極是離奇古怪，例如甚麼「殫也士的厘」、「么者時」、「惡時拂」、「士也丫者」、「士也堅你地」等，簡直「滑稽核突」，令人嘖飯。他們把港督辦事處譯作「大兵頭寫字樓」，把輔政司譯作「孖沙寫字樓」（最是莫名其妙），把測量司譯作「量地官」，把高等法院譯作「大葛」，把郵政局譯作「書信館」，把警察總部譯作「大館」等，簡直創意無窮，你甚至是意想不到的，還有一些稱謂例如「大館」等至今仍沿用，可見當時是如何的具影響力。而且，最有趣是連卡佛百貨公司，當時竟譯作「連卡刺佛」的，多個「刺」字，簡直可圈可點也。

吳昊